

ЛИСТОПАД NOVEMBER

- 20 Нед/Sun Співдружжя: СУМК Fellowship: СУМК
21 Пон/Mon Фіззарядка -- **Fitness Class**
22 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura instruction
Репетиція хору – 6:00-8:00 -- **Choir rehearsal** ♪
23 Срд/Wed Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Препаратовлення
24 Чет/Thu Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Ліпitation
27 Нед/Sun Співдружжя Пані Катерина Fellowship pani Kateryna
28 Пон/Mon Фіззарядка -- **Fitness Class**
29 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura instruction
Репетиція хору – 6:00-8:00 -- **Choir rehearsal** ♪

BINGO: Tuesday, November 29 (Games at 10:00 AM)

ГРУДЕНЬ DECEMBER

- 1 Чет/Thu Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Lunч
4 Нед/Sun Співдружжя Fellowship
6 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura instruction
11 Нед/Sun **Xmas BAZAAR Різдвяний БАЗАР**
Відділу С.У.К. ім. Софії Русової Sophia Rusova Branch, UWAC
Горять Страви! Hot **Lunch!** Печиво **Baked Goods** Вареники Varenyku Голубці
Cabbage Rolls Патички *Patychky* Ковбаса Kowbasa
Ручні та Різдвяні Вироби **Handicrafts and Xmas Items**
Скарби з Бабиного Стола **Treasures from Baba's Table**
12 Пон/Mon Фіззарядка -- **Fitness Class**

Комітет Догляду Парафіяльних Маєтків

Шукаємо парафіянки/янина, який би міг стати членом Комітету з догляду за парафіяльним майном. Комітет сходиться по четвергах. Бажано вміти робити дрібний господарський ремонт. Просимо звертатися до о. Володимира або Дарусі Масник на 416-255-7506.

Parish Property Management Committee

Seeking a Parishioner to join a Committee that looks after Parish property. The Committee meets briefly every Thursday. Ability to perform minor repairs an asset. If interested, call Fr. Walter or Doris Ann Masnyk at 416-255-7506

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 am - 3:30 pm Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243

E-mail: makarenko@rogers.com makarenko@rogers.com

СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



ST. DEMETRIUS' CHURCH

23-тя Неділя по П'ятдесятниці
Літургія св. Іоана Золотоустого
Голос 6

23rd Sunday after Pentecost
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 6

Сьогодні поминаємо

Мученика Феодота, корчмаря
Мучч. Фессалонікії, Авкта, Тавріона

- + -

Today we remember

Martyr Theodotus, innkeeper
Martyrs Thessalonica, Auctus, Taurion

- + -

Мученик корчмар Феодот

Феодот був корчмарем в Анкирі (сьогодні Анкара в Туреччині) і християнином. Його корчма не лише була місцем притулку для подорожніх, але також місцем, де під час гонінь могли сховатися християни й навіть відбутися богослужіння громади. Сам Феодот навчав тих, кому довіряв, про Спасителя та Його Євангеліє. Під час гонінь він відвідував одновірців по тюрмах, надаючи їм доступну йому поміч.

Феодота викрили, коли виявилось, що це він відшукав і похоронив тіла сімох християнок, зокрема його тітки, яких втопили за віру. Після катувань його обезголовили. Сталося це під час переслідування християн за Діоклетіана 303-го року.

(Не слід ототожнювати Феодота-корчмаря з Феодотом, єпископом Анкири, чие мучеництво поминаємо 20-го червня.)

Martyr Theodotus the innkeeper

Theodotus was an innkeeper in Ancyra (today Ankara in Turkey) and a Christian. His inn not only provided hospitality for travellers, but also served Christians as a secret place of refuge and even community worship. Theodotus himself spoke to those he trusted of the Savior and His Gospel. In times of persecution, Theodotus visited imprisoned Christians to bring them what aid he could.

Theodotus was betrayed when it was discovered that he had recovered and buried the bodies of seven Christian women, one of whom was his aunt, who had been put to death by drowning. After torture, he was beheaded. This happened during Diocletian's persecution in the year 303.

(Theodotus the innkeeper should not be confused with Theodotus, Bishop of Ancyra, whose martyrdom is remembered on June 20th.)

Мучч. Фессалонікія, Аукт, Тавріон

Сьогодні онтарійські газети багато пишуть про суд над батьком, який через віру вбив своїх доньок. Дещо подібне сталося зі святою, яку ми сьогодні поминаємо, Фессалонікією. Вона була християнкою, а її батько – жрець-поганин. Із ненависті до християн він її ув'язнив, де вона й загинула від знущання. А про Аукта й Тавріона знаємо лише те, що вони дорікали тому батькові за знущання над дочкою. Він із помсти доніс, що вони християни. Їх схопили, катували, а тоді стратили.

(Може здаватися дивним, що ми сьогодні поминаємо святу, яка носить назву міста. Однак є історичним фактом, що «Фессалоніка» спочатку було дівочим іменем, і коли 315 року до Христа заснували місто, то назвали його ім'ям Фессалонікії, сестри царя Олександра Великого. З часом місто стало столицею римської провінції Македонії. В Новому Заповіті маємо два листи – послання – від св. Павла до християнської громади, які він там заснував.)

Martyrs Thessalonica Auctus, Taurion

Recently Ontario newspapers have been reporting on the case of a father on trial for having killed his daughters for religious reasons. Something similar happened to one of the saints we remember today, Thessalonica, a Christian girl, whose father, a fanatical pagan priest, had her imprisoned for being a follower of Christ and so mistreated there that she died. We know about Auctus and Taurion only that they were appalled by the treatment Thessalonica received thanks to her father and did not hesitate to upbraid him for it. In revenge, the father denounced them as Christians. They were seized, tortured and put to the sword.

(It may seem strange that today we remember a saint who is named after a city. It is a historical fact, however, that “Thessalonica” is actually a girl’s name and when Thessalonica, the city, was founded in 315 BC, it was named after Thessalonica, the sister of Emperor Alexander the Great. In time the city became the capital of the Roman province of Macedonia. In the New Testament are included two letters – epistles – from St. Paul to the Christian community he had founded there.)

Церковний Календар



Church Calendar

Л И С Т О П А Д

N O V E M B E R

- | | | |
|-----------|---|---|
| 20 | 23-тя Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 23rd Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 21 | Понеділок
Собор Архистратига Михаїла
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. | Tuesday
Synaxis of the Archangel Michael
Літургія/Liturgy 9:30 г./ам |
| 27 | 24-та Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 24th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 28 | Понеділок
Початок Різдвяного Посту | Tuesday
Nativity Fast begins |

Г Р У Д Е Н Ї

D E C E M B E R

- | | | |
|-----------|---|---|
| 4 | 25-та Неділя по П'ятдесятниці
Введення у Храм
Пресвятої Богородиці
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 25th Sunday after Pentecost
Entry into the Temple
of the Most Holy Theotokos
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 11 | 26-та Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.
Молебень О.С.А. X | 26th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
O.S.A. Moleben' X |
| 13 | Вівторок
Св. Андрія Первозваного
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. | Tuesday
St. Andrew the First-Called
Літургія/Liturgy 9:30 г./ам |
| 18 | 27-а Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 27th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 19 | Понеділок
Св. Миколая Мирлікійського
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. | Monday
St. Nicholas of Myra
Літургія/Liturgy 9:30 г./ам |
| 25 | 28-а Неділя по П'ятдесятниці
Святих Праотців
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 28th Sunday after Pentecost
Of the Holy Forefathers
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 8, в. 26 – 39)

Then they sailed to the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

And when He stepped out on the land, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs.

When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!"

For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness.

Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him.

And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss.

Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them.

Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned.

When those who fed *them* saw what had happened, they fled and told *it* in the city and in the country.

Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid.

They also who had seen *it* told them by what means he who had been demon-possessed was healed.

Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned.

Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying,

"Return to your own house, and tell what great things God has done for you." And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 4 – 10)

Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею

Він нас полюбив,

і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені

ви благодаттю,

і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у

Христі Ісусі,

щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своєї в

доброті до нас у Христі Ісусі.

Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий,

не від діл, щоб ніхто не хвалився.

Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог

наперед приготував, щоб ми в них перебували.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 26 – 39)

І вони припливли до землі Гадаринської, що навпроти Галілеї. І, як на землю Він вийшов, перестрів Його один чоловік із міста, що довгі роки мав він демонів, не вдягався в одягу, і мешкав не в домі, а в гробах.

А коли він Ісуса побачив, то закричав, повалився перед Ним, і голосом гучним закликав: “Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю Тебе, не муч мене!”

Бо звелів Він нечистому духові вийти з людини. Довгий час він хапав був його, і в'язали його ланцюгами й кайданами, і стерегли його, але він розривав ланцюги, і демон гнав по пустині його.

А Ісус запитався його: “Як тобі на ім'я?” І той відказав: “Леґіон”, бо багато ввійшло в нього демонів.

І благали Його, щоб Він їм не звелів іти в безодню.

Пасся ж там на горі гурт великий свиней. І просилися демони ті, щоб дозволив піти їм у них. І дозволив Він їм.

А як демони вийшли з того чоловіка, то в свиней увійшли. І череда кинулась із кручі до озера, і потопилась.

Пастухи ж, як побачили теє, що сталось, повтікали, та в місті й по селах звістили.

І вийшли побачити, що сталось. І прийшли до Ісуса й знайшли, що той чоловік, що демони вийшли із нього, сидів при ногах Ісусових вдягнений та при умі, і полякались...

Самовидці ж їм розповіли, як видужав той біснуватий.

І весь народ Гадаринського краю став благодати Його, щоб пішов Він від них, великий бо страх обгорнув їх. Він же до човна ввійшов і вернувся.

А той чоловік, що демони вийшли із нього, став благодати Його, щоб бути при Ньому. Та Він відпустив його, кажучи:

Вернися до дому свого, і розповіж, які речі великі вчинив тобі Бог! І той пішов, і по цілому місту звістив, які речі великі для нього Ісус учинив!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(с. 2, v. 4 – 10)

But God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us,

even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved),

and raised *us* up together, and made *us* sit together in the heavenly *places* in Christ Jesus,

that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in *His* kindness toward us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; *it is* the gift of God,

not of works, lest anyone should boast.

For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them